

**СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ**  
**№ NDA3011RUS21092910136082**

**COOPERATION AGREEMENT**  
**No. NDA3011RUS21092910136082**

г. Казань

Kazan

«15» октября 2021 г.

«15» October 2021

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Казанский (Приволжский) федеральный университет», именуемое в дальнейшем «КФУ», в лице проректора по социальной и воспитательной работе А.М. Межведилова, действующего на основании доверенности № 55-08/86 от 04.12.2020, с одной стороны и ООО «Техкомпания Хуавэй», именуемое в дальнейшем «Организация», в лице гражданина Китайской Народной Республики директора Московского исследовательского центра Huawei г-на Хоу Жуй, действующего на основании доверенности № LG202106100013 от 15.06.2021, с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education "Kazan (Volga Region) Federal University", hereinafter referred to as "KFU", represented by Vice-Rector for Social Work and Student Affairs A.M. Mezhdilov, acting on the basis of the power of attorney No. 55-08/86 dated December 04, 2020, on the one part, and Huawei Technologies Co., Ltd, hereinafter referred to as the "Organization", represented by a citizen of the People's Republic of China, Director of Huawei Moscow Research Center, Mr. Hou Rui, acting on the basis of the power of attorney No. LG202106100013 dated June 15, 2021, on the other part, together referred to as the "Parties", have entered into this Agreement as follows:

**1. ПРЕДМЕТ И ЦЕЛЬ СОГЛАШЕНИЯ**

1.1. Предметом настоящего Соглашения является сотрудничество между Сторонами с целью повышения уровня и качества подготовки кадров и интеграции научной, образовательной и производственной деятельности, в том числе в области совместной реализации программ отбора молодых профессионально ориентированных специалистов, стажировок и временной занятости обучающихся.

**1. SUBJECT AND PURPOSE OF THE AGREEMENT**

1.1. The subject of this Agreement is cooperation between the Parties in order to improve the level and quality of personnel training and the integration of scientific, educational and industrial activities, including in the field of joint implementation of programs for the selection of young professionally oriented specialists, internships and temporary employment of students.





1.2. Целью настоящего Соглашения является социальное партнерство между КФУ и Организацией в сфере содействия занятости обучающихся КФУ по направлениям подготовки (специальностям) на уровнях бакалавриата, специалитета, магистратуры и аспирантуры.

## 2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

### 2.1. Права и обязанности КФУ:

2.1.1. Совместно с уполномоченным сотрудником Организации принимает участие в отборе и мониторинге обучающихся, профессионально ориентированных на работу в Организации.

2.1.2. Уведомляет Организацию о проведении ярмарок вакансий, дней карьеры, презентаций выпускников соответствующих специальностей, профессиональных конкурсов и других мероприятий, организуемых КФУ и направленных на содействие занятости и трудоустройству обучающихся.

2.1.3. Приглашает специалистов Организации на совещания и круглые столы по проблемам обеспечения занятости и востребованности обучающихся образовательных организаций высшего образования на современном и перспективном рынке труда.

2.1.4. Размещает поступившую от Организации профессионально-ориентационную, в том числе по актуальным вакансиям Организации, информацию на стендах КФУ, предназначенных для размещения информации о подготовке кадров по соответствующим направлениям подготовки (специальностям) и дальнейшем трудоустройстве, а также на официальном сайте КФУ в разделе информации, касающейся карьеры, трудоустройства и временной занятости обучающихся КФУ ([www.kpfu.ru](http://www.kpfu.ru)).

2.1.5. Индивидуально информирует обучающихся (соискателей) о возможностях трудоустройства в Организацию.

2.1.6. По предложению Организации совместно

1.2. The purpose of this agreement is social partnership between KFU and the Organization in the field of promoting the employment opportunities for KFU students studying at the bachelor, specialist, master and postgraduate degree programs.

## 2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

### 2.1. Rights and obligations of KFU:

2.1.1. Together with an authorized employee of the Organization, KFU takes part in the selection and monitoring of students professionally oriented to work in the Organization.

2.1.2. Notify the Organization about staging of the employment fairs, careers fairs, presentations of graduates of the relevant specialties, professional skills competitions and other events organized by KFU and aimed at employment promotion and assistant to students.

2.1.3. KFU invites specialists of the Organization to meetings and round tables on the employment and the demand for students of educational institutions of higher education in the modern and promising labour market.

2.1.4. KFU publishes the job related information received from the Organization, including current vacancies of the Organization, at the KFU display stands for information on personnel training in the relevant areas of training (specialties) and further employment, as well as on the KFU official website in the information section related to career and employment and temporary employment of KFU students ([www.kpfu.ru](http://www.kpfu.ru)).

2.1.5. KFU on an individual basis gives a notice to students (applicants) about employment opportunities in the Organization.

2.1.6. At the suggestion of the Organization, KFU





проводит профессионально-ориентационные мероприятия, направленные на информирование обучающихся о перспективах работы в Организации.

2.1.7. Осуществляет информационную поддержку профессионально-ориентационных мероприятий, организуемых Организацией, с целью привлечения молодых кадров из числа обучающихся КФУ, в том числе экскурсий, ярмарок вакансий, дней карьеры, профессиональных конкурсов и акций, обучающих программ.

2.1.8. В соответствии с официальными заявками Организации направляет обучающихся КФУ для трудоустройства, по своим профессиональным качествам удовлетворяющих предъявляемым к кандидату требованиям.

2.1.9. Запрашивает у Организации информацию о трудоустроенных обучающихся КФУ, их профессиональном и карьерном росте.

## **2.2. Права и обязанности Организации:**

2.2.1. Ведет профессионально-ориентационную работу среди обучающихся КФУ по востребованным специальностям и направлениям подготовки с целью содействия их занятости и трудоустройству в Организации.

2.2.2. По предварительному согласованию с КФУ проводит профессионально-ориентационные мероприятия, направленные на информирование обучающихся о перспективах работы в Организации.

2.2.3. Направляет по уведомлению КФУ специалистов Организации для участия в ярмарках вакансий, днях карьеры, презентациях выпускников соответствующих специальностей и направлений подготовки, других мероприятиях, организуемых КФУ, с целью содействия временной занятости и трудоустройству обучающихся.

2.2.4. Содействует КФУ в организации и проведении экскурсий на базе подразделений Организации.

2.2.5. По предварительному согласованию с КФУ проводит мастер-классы, обучающие

jointly conducts activities on career guidance aimed at informing students about the prospects of work in the Organization.

2.1.7. KFU provides information support for career guidance events organized by the Organization in order to attract young personnel from among KFU students, including excursions, employment fairs, career fairs, professional skills competitions and campaigns, training programs.

2.1.8. In accordance with the official applications of the Organization, it sends for employment KFU those students whose professional qualities meet the requirements for the candidate.

2.1.9. KFU asks the Organization for information about the employed KFU students, their professional and career growth.

## **2.2. Rights and obligations of the Organization:**

2.2.1. Organization conducts career guidance work among KFU students in the specialties and areas of training in the demand in order to promote their employment in the Organization.

2.2.2. Organization conducts career guidance activities aimed at informing students about the prospects for work in the Organization, subject to prior agreement with the KFU.

2.2.3. Upon notification from KFU, Organization sends the Organization's specialists to participate in employment fairs, career fairs, presentations of graduates of relevant specialties and areas of training, other events organized by KFU, in order to facilitate temporary employment of students.

2.2.4. Organization assists KFU in organizing and conducting excursions on the basis of departments of the Organization.

2.2.5. Subject to prior agreement with the KFU, Organization conducts workshops, training sessions





семинары для обучающихся КФУ соответствующих специальностей и направлений подготовки с целью формирования у них необходимых профессиональных навыков и компетенций, востребованных в Организации.

2.2.6. При наличии вакантных рабочих мест, открытых для молодых специалистов в Организации, регулярно предоставляет данную информацию в КФУ (Центр по организации временной занятости обучающихся Департамента по молодежной политике, социальным вопросам и развитию системы физкультурно-спортивного воспитания) по телефону 8 (843) 206-52-91 (доб. 8165), e-mail: czskfu@kpfu.ru.

2.2.7. В соответствии с официальными заявками на подбор специалиста, поступившими в КФУ от Организации, рассматривает вопрос о возможности трудоустройства в Организации обучающихся КФУ, по своим профессиональным качествам удовлетворяющих предъявляемым к кандидату требованиям.

2.2.8. По запросу КФУ предоставляет информацию о трудоустроенных обучающихся и выпускниках КФУ, их профессиональном и карьерном росте.

2.2.9. Принимает участие в социологических опросах работодателей, организуемых КФУ, с целью оценки качества подготовки обучающихся КФУ, выявления наиболее значимых социальных проблем взаимодействия профессиональных учебных заведений и организаций в вопросах подготовки квалифицированных кадров, обеспечения качества трудоустройства молодых специалистов и адаптации их к рынку труда.

for KFU students of the relevant specialties and areas of training in order to form their necessary professional skills and competencies in demand in the Organization.

2.2.6. If there are vacancies open for young specialists in the Organization, it regularly provides this information to the KFU (the Center for the students temporary employment of the Department for Youth Policy, Social Issues and Development of the System of Physical Education) by phone 8 (843) 206-52-91 (8165), e-mail: czskfu@kpfu.ru.

2.2.7. In accordance with the official applications for the specialist recruitment received by the KFU from the Organization, the Organization considers the possibility of employment in the Organization of KFU students who, according to their professional qualities, satisfy the requirements for the candidate.

2.2.8. Upon the KFU request, the Organization provides information on employed students and graduates of KFU, their professional and career growth.

2.2.9. Organization takes part in sociological surveys for employers organized by KFU in order to assess the quality of training of KFU students, to identify the most significant social problems of interaction between professional educational institutions and organizations in the field of training of qualified personnel, the assurance of the quality of employment of young specialists their adaptation to the labour market.





2.1.10. По приглашению КФУ направляет уполномоченных представителей Организации для принятия участия в работе по проведению государственной итоговой аттестации по основным профессиональным образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры по соответствующим профилю Организации направлениям подготовки (специальностям).

### 3. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

3.1. Стороны примут все меры к разрешению всех споров и разногласий, которые могут возникнуть в ходе исполнения настоящего Соглашения, дружественным путем.

3.2. В случае если Стороны не договорятся, все споры и разногласия решаются в соответствии с законодательством Российской Федерации.

3.3. Все изменения и дополнения действительны только в том случае, если они оформлены в письменном виде и подписаны уполномоченными на то лицами обеих Сторон.

3.4. Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное невыполнение ими своих обязательств, если неисполнение являлось следствием форс-мажорных обстоятельств.

3.5. При исполнении своих обязательств, Стороны уведомлены и обязуются исполнять условия «Антикоррупционной оговорки», «Заверения об обстоятельствах», которые указаны на официальном сайте Правового управления КФУ (<http://kpfu.ru/jurdocs>).

3.6. Независимо от каких-либо положений настоящего Соглашения, противоречащих нижесказанному, ни одна из Сторон не имеет обязательств и не несет ответственности перед другой стороной или какой-либо третьей стороной за любой косвенный или случайный ущерб (в том числе потерю прибыли или упущенную выгоду). Каждая из Сторон несет ответственность только за прямой (реальный) ущерб, непосредственно причиненный по вине соответствующей стороны.

3.7. Каждая из Сторон является оператором

2.1.10. At the invitation of the KFU, Organization sends authorized representatives of the Organization to take part in the state final certification for the main professional educational programs - bachelor's, specialist, master's programs in the areas of training (specialties) corresponding to the profile of the Organization.

### 3. OTHER CONDITIONS

3.1. The parties will take all measures to resolve all disputes and disagreements that may arise during the execution of this Agreement in an amicable way.

3.2. If the Parties do not agree, all disputes and disagreements are resolved in accordance with the legislation of the Russian Federation.

3. All changes and additions are valid only if they are made in writing and signed by authorized representatives of both Parties.

3.4. The Parties are exempt from liability for full or partial failure to fulfill their obligations if the failure was the result of force majeure.

3.5. The Parties have been notified on the terms of "Anticorruption clause" and "Representations" that are presented at the official website of KFU Legal Department (<http://kpfu.ru/jurdocs>) and agree to comply with them while performing their obligations.

3.6. Regardless of any provisions of this Agreement that contradict the following, neither of the Parties has obligations and is not liable to the other Party or any third party for any indirect or incidental damage (including loss of profit or loss of profits). Each of the Parties is liable only for direct (real) damage directly caused through the fault of the respective Party.

3.7. Each of the Parties is the processor of personal





персональных данных, в том числе обрабатываемых в рамках выполнения обязательств, предусмотренных Соглашением. Для целей Соглашения под персональными данными понимаются сведения, являющиеся таковыми в соответствии с законодательством Российской Федерации и относящиеся к работникам и иным представителям Сторон (далее – представители Сторон), в том числе непосредственно участвующим в исполнении Соглашения, данные которых передаются другой Стороне.

3.8. Передача персональных данных не рассматривается Сторонами как поручение обработки персональных данных.

3.9. Каждая из Сторон обеспечивает конфиденциальность полученных в рамках Соглашения персональных данных представителей другой Стороны, соблюдение требований к обработке персональных данных, установленных Федеральным законом № 152-ФЗ от 27.07.2006 «О персональных данных» и принятыми в его исполнение нормативными правовыми актами, и несет ответственность за принятие всех необходимых правовых, организационных и технических мер защиты персональных данных от неправомерного или случайного доступа к ним, уничтожения, изменения, блокирования, копирования, распространения персональных данных, а также от иных неправомерных действий с такими данными.

3.10. Ответственность за достоверность персональных данных и правомерность их обработки, предоставляемых Сторонами друг другу в целях исполнения Соглашения, а также за получение согласия субъектов на передачу их персональных данных другой стороне, в том числе включая, но не ограничиваясь, на трансграничную передачу персональных данных в головной офис группы компаний Huawei в Китайской Народной Республике, в порядке, предусмотренном законодательством Российской Федерации, несет сторона, передающая персональные данные.

3.11. Сторона, передающая персональные

data, including those processed in the framework of fulfilling the obligations provided for in the Agreement. For the purposes of the Agreement, personal data means information that is such in accordance with the legislation of the Russian Federation and related to employees and other representatives of the Parties (hereinafter referred to as representatives of the Parties), including those directly involved in the execution of the Agreement, the data of which is transferred to the other Party.

3.8. The transfer of personal data is not considered by the Parties as an order for the processing of personal data.

3.9. Each of the Parties ensures the confidentiality of the personal data of the representatives of the other Party received under the Agreement, compliance with the requirements for the processing of personal data established by the Federal Law No. 152-FZ of July 27, 2006 "On Personal Data" and the regulatory legal acts adopted in its execution, and is responsible for taking all the necessary legal, organizational and technical measures to protect personal data from unauthorized or accidental access to them, destruction, alteration, blocking, copying, dissemination of personal data, as well as from other illegal actions with such data.

3.10. Responsibility for the accuracy of personal data and the legality of its processing provided by the Parties to each other in order to fulfill the Agreement, as well as for obtaining the consent of the subjects to transfer their personal data to the other Party, including, but not limited to, on the cross-border transfer of personal data to the head office of the Huawei group of companies in the People's Republic of China, in the manner prescribed by the legislation of the Russian Federation, is borne by the Party transmitting personal data.

3.11. The Party transferring personal data to the





данные другой стороне, подтверждает получение согласия представителей и персонала стороны, ее контрагентов и иных лиц на передачу их персональных данных. Сторона, получившая персональные данные от другой стороны, не принимает на себя обязательства по информированию субъектов, персональные данные которых ей переданы, о начале их обработки, поскольку обязанность осуществить соответствующее информирование при получении согласия на такую передачу несет передавшая персональные данные сторона.

3.12. Сторона, получающая персональные данные, имеет право в целях исполнения Соглашения в необходимом для этого объеме привлекать к обработке полученных персональных данных третьих лиц только при условии предоставления другой стороной подтверждения получения соответствующего согласия от субъекта персональных данных. Сторона в любом случае обязана по запросу другой стороны предоставить сведения о третьих лицах, которым были предоставлены персональные данные или которые получили к ним доступ: их полное и сокращенное наименование, адрес местонахождения (места регистрации и жительства), сведения о том, какие конкретно персональные данные, каких конкретно субъектов и в каких целях были переданы третьим лицам.

#### **4. СРОК ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ, ПОРЯДОК ЕГО ИЗМЕНЕНИЯ И РАСТОРЖЕНИЯ**

4.1. Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах на русском и английском языках. Оба экземпляра идентичны и имеют одинаковую силу. У каждой из Сторон находится один экземпляр настоящего Соглашения.

4.2. Соглашение вступает в силу с момента подписания его Сторонами и носит бессрочный характер.

4.3. Настоящее Соглашение может быть расторгнуто любой из Сторон в одностороннем внесудебном порядке путём направления другой

other Party confirms the receipt of the consent of the representatives and personnel of the Party, its counterparties and other persons to transfer their personal data. The Party that received the personal data from the other Party does not undertake the obligation to inform the subjects, whose personal data has been transferred to it, about the beginning of their processing, since the Party that transferred the personal data is obliged to carry out appropriate information upon receiving consent to such a transfer.

3.12. In order to execute the Agreement to the extent necessary for this, the Party receiving the personal data has the right to involve third parties in the processing of the received personal data only on condition that the other Party provides confirmation of the receipt of the corresponding consent from the subject of personal data. In any case, the Party is obliged, at the request of the other Party, to provide information about third parties who have been provided with personal data or who have gained access to them: their full and abbreviated name, address of location (place of registration and residence), information about what specific personal data, what specific subjects and for what purposes was transferred to third parties.

#### **4. TERM OF VALIDITY OF THE AGREEMENT, PROCEDURE OF ITS AMENDMENT AND TERMINATION**

4.1. This Agreement is made in duplicate in Russian and in English. Both copies are identical and have the same legal force. Each Party has one copy of this Agreement.

4.2. The Agreement comes into force from the moment of its signing by the Parties and is of unlimited duration.

4.3. This Agreement can be terminated by either of the Parties unilaterally out of court by sending a notice of termination to the other Party.





стороне уведомления о его расторжении.

4.4. Все изменения и дополнения к настоящему Соглашению должны быть сделаны в письменной форме и подписаны Сторонами.

## 5. АДРЕСА И ПОДПИСИ СТОРОН

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Казанский (Приволжский) федеральный университет»

420008 г. Казань ул. Кремлевская, д.18, корпус 1  
ИНН 1655018018 КПП 165501001  
р/с 40503810362020000021  
к/с 30101810600000000603  
Отделение «Банк Татарстан» № 8610  
г. Казань БИК 049205603  
ОКТМО 92701000001;  
ОГРН 1021602841391  
Эл. почта: public.mail@kpfu.ru  
Тел.: (843) 233-71-09  
Факс: (843) 292-44-48

Директор Социальной и воспитательной работы

А.М. Межведилов /  
2021

ООО «Техкомпания Хуавэй»

Юридический и фактический адреса: 121614,  
г. Москва, ул. Крылатская, 17, корпус 2  
ИНН 7714186804 КПП 997150001  
БИК 044525202  
АО КБ «Ситибанк» Москва  
Расчетный счет № 40702810100701236026  
Корреспондентский счет  
№ 30101810300000000202  
Эл. почта: Moscow.Reception@huawei.com  
Тел.: (495) 234-06-86  
Факс: (495) 234-06-83

Директор Московского исследовательского центра Huawei

  
/ Хоу Жуй /  
« 15 » октября 2021 г.  


4.4. All changes and additions to this Agreement must be made in writing and signed by the Parties.

## 5. ADDRESSES AND SIGNATURES OF THE PARTIES

Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education "Kazan (Volga Region) Federal University"

420008 Kazan, 18 Kremlyovskaya st., bldg. 1  
TIN 1655018018 KPP 165501001  
Settlement account 40503810362020000021  
Correspondent account 30101810600000000603  
"Bank of Tatarstan" Branch No. 8610  
Kazan BIK 049205603  
ОКТМО 92701000001;  
OGRN 1021602841391  
E-mail: public.mail@kpfu.ru  
Tel: (843) 233-71-09  
Fax: (843) 292-44-48

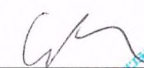
Vice Rector for Social Work and Student Affairs

А.М. Межведилов /  
2021

Huawei Technologies Co., Ltd

Legal Registered and actual address: 121614,  
Moscow, 17 Krylatskaya str., bldg. 2;  
INN 7714186804 KPP 997150001  
БИК 044525202  
JSC CB "Citibank" Moscow,  
Settlement account 40702810100701236026  
Correspondent account 30101810300000000202  
E-mail: Moscow.Reception@huawei.com  
Tel: (495) 234-06-86  
Fax: (495) 234-06-83

Director of Huawei Moscow Research Center of Huawei

  
/ Hou Rui /  
« 15 » October 2021  
